

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 16 OCTOBRE 2011
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XVIII^{ÈME} DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTRÉE

Que toute chair humaine fasse silence – grande entrée de la liturgie de saint Basile - Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

Que toute chair humaine fasse silence et se tienne dans la crainte et le tremblement. Qu'elle éloigne toute pensée terrestre, car le Roi des rois et le Seigneur des Seigneurs s'avance afin d'être immolé et se donner en nourriture aux fidèles.

Les chœurs angéliques le précèdent, avec toutes les principautés, les puissances, les chérubins aux innombrables yeux, et les séraphins aux six ailes se voilant la face et chantant : Alléluia, alléluia, alléluia.

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

I^{ER} TON - ECCLESIASTIQUE 36, 18 & PSAUME 121, 1

DA PACEM, * Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidèles inveniántur : exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israël. –

Ps. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi : * in domum Dómini íbimus. –
V/. Glória Patri.

Donne la paix, Seigneur, à ceux qui t'attendent, afin que tes prophètes soient trouvés véridiques ; exauce les prières de tes serviteurs et de ton peuple Israël. – Ps. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : nous irons vers la maison du Seigneur. – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – DIRIGAT corda nostras, quæsumus, Dómine, tuæ miseratiónis opératio : quia tibi sine te placere non pòsumus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Qu'elle dirige nos cœurs, Seigneur, l'action de ta miséricorde, car sans toi, nous ne pouvons te plaire. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Fratres : Grátias ago Deo meo semper pro vobis in grátia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu : quod in ómnibus dívites facti estis in illo, in omni verbo et in omni sciéntia : sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis : ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, exspectántibus revelatióem Dómini nostri Jesu Christi, qui et confirmábit vos usque in finem sine crímine, in die advéntus Dómini nostri Iesu Christi.

Frères, je rends grâce à mon Dieu continuellement à cause de vous, pour la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le Christ Jésus : parce qu'en lui, vous êtes devenus riches de tout, de toute parole et de toute connaissance, selon que le témoignage du Christ s'est affermi chez vous. De la sorte, aucun don de grâce ne vous manque, à vous qui attendez la révélation de notre Seigneur Jésus-Christ. Et lui, il vous affermira jusqu'au bout, vous gardant irréprochables, au Jour de notre Seigneur Jésus-Christ.

GRADUELVII^{EME} TON - PSAUME 121, 1 & 7

Lætátus sum * in his, quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini íbimus. – V/. Fiat pax in virtúte tua : et abundántia * in túrribus tuis.

Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : nous irons vers la maison du Seigneur. – V/. Que la paix règne dans tes murs, et l'abondance dans tes tours.

ALLELUIAI^{ER} TON - PSAUME 101, 16

Alleluia, alleluia. – V/. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam * tuam. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Les nations craindront ton nom, Seigneur ; et tous les rois de la terre, ta gloire. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

9, 1-8

In illo témpore : Ascéndens Jesus in navículam, transfretávit et venit in civitátem suam. Et ecce, offerébant ei paralyticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illórum, dixit paralytico : Confide, fili, remittúntur tibi peccáta tua. Et ecce, quidam de scribis dixerunt intra se : Hic blasphemát. Et cum vidisset Jesus cogitatiónes eórum, dixit : Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris ? Quid est facilius dicere : Dimittúntur tibi peccáta tua ; an dicere : Surge et ámbula ? Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralytico : Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et surréxit et ábiit in domum suam. Vidéntes autem turbæ timuérunt, et glorificavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus.

En ce temps-là, Jésus, étant monté dans une barque, passa sur l'autre rive. Il vint dans sa ville. Et voici qu'on lui apporte un paralytique étendu sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : « Confiance, mon enfant, tes péchés sont remis. » Mais voici que des scribes se dirent en eux-mêmes : « Cet homme-là blasphème ! » Voyant leur pensées, Jésus dit : « Pourquoi ces pensées méchantes dans vos cœurs ? Quel est le plus facile, de dire : Tes péchés sont remis, ou de dire : Lève-toi et marche ? Eh bien ! pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir sur terre de remettre les péchés, lève-toi, dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et retourne dans ta maison. » Et il se leva et retourna dans sa maison. En voyant cela, les foules furent prises de crainte, et elles glorifiaient Dieu, qui a donné un tel pouvoir aux hommes.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE**Répons du Propre**V^{EME} TON – EXODE 24, 4-5

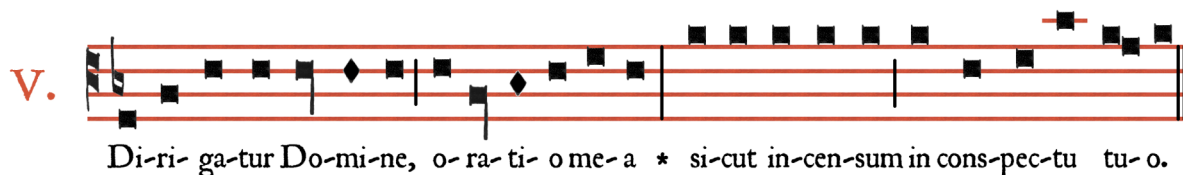
Sanctificávit * Móyses altáre Dómino, óffe-

Moïse consacra un autel au Seigneur, y of-

rens super illud holocausta et immolans victimas: fecit sacrificium vespertinum in odorem suavitatis Domino Deo, in conspectu filiorum Israël.

frant des holocaustes, et immolant des victimes ; il fit le sacrifice vespéral en odeur agréable au Seigneur Dieu, devant les fils d'Israël.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du V^{ème} ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



R/ Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola - texte sur le livret de chant vert).

SECRETE

Deus, qui nos per hujus sacrificii vénérandam commémorantem, unius summæ divinitatis participes efficiis : præsta, quæsumus ; ut, sicut tuam cognoscimus veritatem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,...

Dieu, qui par le noble échange qui a lieu dans ce sacrifice, nous donne part à la vie de ton unique et souveraine divinité, puisque nous connaissons ta vérité, que nous nous y conformions par la sainteté de notre conduite. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

SANCTVS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

A L'ELEVATION

(TEXTE CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris - d'après Dimitri Bortniansky (1751 † 1825), maître de la chapelle impériale de Russie

AGNVS DEI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COMMUNION

Tollite hostias, chœur final de l'Oratorio de Noël de Camille Saint-Saëns (1835 † 1921), organiste de La Madeleine

Tóllite hóstias, et adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Læténtur cæli, et exsúltet terra a facie Dómini, quóniam venit, Alleluia.

Prenez vos offrandes et adorez le Seigneur dans son saint vestibule. Que se réjouissent les cieux et qu'exulte la terre, devant la face du Seigneur, car il vient, alleluia.

Antienne du Propre

IV^{ème} TON – PSAUME 95, 8-9

Tóllite hóstias, * et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum in aula sancta ejus.

Prenez vos offrandes et entrez dans ses parvis ; adorez le Seigneur au milieu de son sanctuaire.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du IV^{ème} ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. **Et cum Spírítu tuo.**

Orémus. – Grátias tibi reférimus, Dómine, sacro múnere végétati : tuam misericórdiam deprecántes ; ut dignos nos ejus participatióne perficias. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Nous te rendons grâce de ce que tu nous as nourris, Seigneur, à ce banquet sacré, et nous supplions ta bonté de nous rendre dignes d'avoir part à cet auguste mystère. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

I.

- te, mis- sa est.
De- o grá- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE SVB TVVM PRÆSIDIVM (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PROCESSION DE SORTIE

Chez nous soyez Reine - cantique et mélodie du chanoine Huet - Harmonisation du chanoine Gaston Roussel, curé de Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles

R/ **Chez nous, soyez Reine, Nous sommes à vous,
Régnez en souveraine Chez nous, chez nous.
Soyez la Madone Qu'on prie à genoux,
Qui sourit et pardonne Chez nous, chez nous.**

- | | |
|---|--|
| 2. L'Archange qui s'incline
Vous loue au nom du ciel,
Donnez la paix divine
A notre cœur mortel. | 3. Dites à ceux qui peinent
Et souffrent sans savoir,
Combien lourde est la haine,
Combien doux est l'espoir. |
| 4. Soyez pour nous la reine
De douce charité
Et bannissez la haine
De toute la cité. | 5. A notre heure dernière
Accueillez dans les cieus,
A la maison du Père,
Notre retour joyeux. |



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety